Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak to w tym czasie synowie Izraela zostali upokorzeni, a synowie Judy umocnili się, gdyż oparli się\* na JAHWE, Bogu swoich ojców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W taki sposób Izraelici zostali upokorzeni, a Judejczycy doznali wzmocnienia, gdyż zaufali JAHWE, Bogu swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie więc synowie Izraela zostali upokorzeni, a umocnili się synowie Judy, ponieważ polegali na JAHWE, Bogu swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż poniżeni są synowie Izraelscy naonczas: a zmocnili się synowie Judzcy, ponieważ spolegali na Panu, Bogu ojców swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poniżeni byli synowie Izraelscy naonczas, a synowie Judzcy zmocnili się barzo, przeto iż ufali w JAHWE Bogu ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upokorzeni więc zostali Izraelici, natomiast silni się stali wówczas potomkowie Judy, ponieważ oparli się na Panu, Bogu swych ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to zostali wtedy synowie izraelscy upokorzeni, a Judejczycy zyskali przewagę, gdyż polegali na Panu, Bogu swoich ojców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici zostali więc w tym czasie upokorzeni, a Judejczycy stali się mocni, ponieważ zaufali JAHWE, Bogu swych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Izraelici zostali upokorzeni, Judejczycy zaś umocnili się dzięki temu, że zaufali JAHWE, Bogu swoich ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owe dni upokorzeni zostali synowie Izraela, a umocnili się synowie Judy, dlatego że trwali przy Jahwe, Bogu ojców swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Ізраїля в тому дні були впокорені, і скріпилися сини Юди, бо надіялися на Господа Бога їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie zostali poniżeni synowie israelscy, a wzmocnili się synowie judzcy; ponieważ polegali na WIEKUISTYM, Bogu swych przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak zostali wtedy upokorzeni synowie izraelscy, natomiast synowie judzcy zyskali przewagę, gdyż oparli się na JAHWE, Bogu swych praojców. |

1. 1) oparli się, ׁשָעַן , lub: zaufali (ni. נִׁשְעֲנּו). [↑](#footnote-ref-2)